

1 - Beginnings of War

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Mio

I had never even dreamed
of the sight I saw that day.

[00:10] Mio

Even now, after so, so long,

[00:14] Mio

my memory of it hasn't faded in the slightest.

[00:18] Mio

But how I've longed to see him,

[00:21] Mio

even if it were only in a dream...

[00:27] Mio

I miss him.

[00:29] Mio

I want to see him one more time...

[00:44] CloneA

Am I...

[00:45] CloneB

All right?

[00:47] Kurumi

Yes.

[00:48] Kurumi

More importantly, is Ms. Murasame...

[00:51] Kurumi

No, is Phantom nearby?

[00:54] CloneC

She's nowhere in the vicinity.

[00:56] CloneA

It would seem she's disappeared.

[00:59] Kurumi

That was too easy.

[01:02] Kurumi

Though a Spirit that's divided its power
too greatly wouldn't amount to much more.

[01:07] Kurumi

However, defeating Phantom doesn't mean I've achieved my goal.

[01:14] CloneB

Yes, yes. Of course not.

[01:18] CloneC

Our goal isn't the present fragmented fool.

[01:22] CloneC

It's the monster of the past at its full power.

[01:26] CloneA

Still, why would Phantom divide her power to create more Spirits?

[01:34] CloneA

She must have known that would inevitably spell her own decline.

[01:39] Kotori

So you're saying Kurumi has saved you over 204 times?

[01:44] Shido

Yeah.

[01:45] Shido

Every time I got killed,

[01:47] Shido

she rewound time and stopped DEM's attack.

[01:51] Shido

Kurumi's goal is to go back in time and defeat the Spirit of Origin

[01:55] Shido

in order to save her best friend.

[01:58] Shido

She also means to prevent all tragedy caused by Spirits before it ever happens.

[02:04] Shido

And she needs my Spirit power to do that.

[02:09] Tohka

I can't believe that's what was going on with Kurumi...

[02:13] Yoshino

I'm surprised.

[02:16] Miku

So even the Sephirah within each of us

[02:19] Miku

were refined at the cost of countless human lives...

[02:24] Miku

I have mixed feelings about that.

[02:28] Kotori

Whatever Kurumi's reasons may be,

[02:31] Kotori

we can't afford to hand over
Shido's Spirit power.

[02:34] Kotori

That comes above all else.

[02:35] Kotori

For one thing,

[02:37] Kotori

we don't have any guarantee that Kurumi
can even defeat this Spirit of Origin.

[02:41] Mana

Her story's also hard for me to believe.

[02:45] Shido

That's right. You've fought Kurumi
plenty of times already.

[02:49] Shido

But—

[02:50] Mana

Even so!

[02:51] Mana

If you ask me if it's *more* likely
that you're lying to me, big brother,

[02:56] Mana

then I'm forced to believe you two
by a narrow margin.

[02:59] Natsumi

This is getting complicated.

[03:01] Natsumi

Though I understand what you're getting at.

[03:05] Mana

More importantly, big brother,

[03:07] Mana

there's one other thing
I'm very concerned about.

[03:10] Shido

Hmm?

[03:11] Mana

This Mio Takamiya woman
that came up in your story.

[03:15] Mana

I find it hard to believe
she's unrelated to you and me.

[03:19] Mana

If her last name really is Takamiya,

[03:21] Mana

then there's a chance she's family.

A blood relative.

[03:26] Shido

I was curious about that too.

[03:28] Shido

Who is this Mio Takamiya?

[03:31] Shido

And what is she creating Spirits for?

[03:34] Kotori

She gave Kurumi her Sephirah
and made her a Spirit.

[03:38] Kotori

Sounds like the Phantom
that appeared before us.

[03:42] Kaguya

Mio Takamiya...

[03:43] Kaguya

Phantom...

[03:45] Kaguya

And the Spirit of Origin
that Kurumi mentioned...

[03:48] Yuzuru

Question.

[03:49] Yuzuru

What is the relationship between all three?

[03:55] Nia

If only we could use my Raziel...

[03:58] Nia

Then we'd have our answer in an instant.

[04:01] Mukuro

Indeed, it's a peculiar story, but...

[04:04] Mukuro

If you're so curious,

[04:07] Mukuro

all you have to do is
remember your past, right?

[04:11] Shido

If only I could.

[04:14] Shido

But both Mana and I have lost
our memories.

[04:18] Shido

We don't even know a single
thing about why we lost them.

[04:23] Mukuro

You told me that before.

[04:26] Mukuro

That's why I'm saying

you should try remembering.

[04:30] Shido

You think I can?

[04:32] Mukuro

My Michael is an absolute key.

[04:35] Mukuro

There's nothing it can't open.

[04:37] Mukuro

Not even the door to your sealed memories.

[04:44] Natsumi

Hold on!

[04:45] Natsumi

Is it safe to do something like that?

[04:47] Miku

I don't know what happened in the past,

[04:51] Miku

but it won't harm Darling

[04:52] Miku

the moment he remembers, will it?

[04:56] Mana

Big brother...

[04:57] Shido

I'll be all right.

[04:58] Shido

Don't worry.

[05:00] Shido

This isn't just about
our connection to Mio Takamiya.

[05:03] Shido

I want to know what happened in our past

[05:06] Shido

more than anyone else.

[05:11] Kotori

Shido...

[05:13] Shido

Michael!

[05:19] Shido

Okay, here I go.

[05:21] Tohka

Yeah!

[05:22] Mukuro

Don't worry.

[05:24] Mukuro

Believe in Michael.

[05:27] Miku

Such a long, hard object is going into Darling!

[05:30] Kotori

Miku, be quiet for a bit.

[05:30] Miku

No! You can't! Don't!

[06:03] Reine

Oh, you've awakened, Shin.

[06:06] Shido

Wha?!

[06:07] Reine

Hmm? Is something wrong?

[06:11] Shido

Oh, no, it's nothing.

[06:14] Tohka

Shido!

[06:16] Tohka

Are you okay?

[06:17] Kotori

Shido!

[06:18] Yoshino

Please take it easy.

[06:21] Shido

What's this now?

[06:23] Shido

What's going on?

[06:24] Kaguya

What do you mean, "What's going on"?!

[06:26] Kaguya

You suddenly collapsed and gave us a fright!

[06:29] Yuzuru

Agreed.

[06:30] Yuzuru

After inserting Michael into your head,

[06:32] Yuzuru

you passed out.

[06:34] Shido

Huh?

[06:37] Shido

I see. Sorry.

[06:39] Shido

Guess I worried you all.

[06:41] Kotori

No, what matters is you woke up.

[06:43] Origami

I knew my kiss would work.

[06:45] Origami

It woke Sleeping Beauty.

[06:47] Shido

Huh?

[06:48] Kotori

What nonsense are you spouting now?

[06:50] Kotori

Don't listen to her, Shido.

[06:52] Origami

Wait a minute now.

[06:54] Origami

There are numerous particles
floating in this space,

[06:58] Origami

so you can't say for certain that ones
from my breath didn't reach Shido's.

[07:03] Origami

So I see no problem with regarding
this as an indirect kiss.

[07:07] Miku

Hold it right there, Professor!

[07:09] Miku

That would mean that me and everyone
in this same room have been...

[07:15] Origami

Deeply entwined in a deep kiss.

[07:18] Miku

I can't believe such genius lies here!

[07:20] Miku

What has the scientific world
been doing this whole time?!

[07:23] Tohka

Hold on. I'm not following now.

[07:27] Tohka

Just how are we all entwined?

[07:29] Miku

I'll explain it in practice later!

[07:31] Miku

While Natsumi joins us for a three-way!

[07:34] Natsumi

Could you not rope me into this too?

[07:35] Mukuro

I'm sorry, Master.

[07:37] Mukuro

This was all because
I suggested using Michael.

[07:40] Shido

Oh, no. Nothing's actually wrong.

[07:44] Shido

See? I'm just fine!

[07:47] Mukuro

Master...

[07:48] Mana

So, big brother,

[07:50] Mana

what happened?

[07:52] Mana

Did you remember anything?

[07:54] Shido

Well, I...

[07:57] Shido

Huh? That's odd.

[07:59] Shido

I'm certain I saw something.

[08:03] Shido

Yet I can't remember anything.

[08:08] Reine

There's no need to hurry, Shin.

[08:12] Reine

You can just think of another way.

[08:15] Shido

Reine...

[08:16] Mana

Then could you try it on me too, big brother?

[08:20] Shido

Huh?

[08:21] Mana

It might not have worked for you,
but I might be able to remember something.

[08:26] Mana

Whether it's about Mio Takamiya

[08:29] Mana

or whatever happened to us in the past.

[08:32] Kotori

Yeah, yeah.

[08:32] Kotori

We'll try that later, okay?

[08:34] Kotori

Right now, let's wait
for Shido to recover first.

[08:37] Mana

Huh?

[08:38] Mana

What's the big idea?

[08:42] Shido

She's right.

[08:44] Shido

I'm sorry, Mana.

[08:45] Shido

Can we try it another time?

[08:47] Mana

Hmm?

[08:51] Ellen

Ike, you said you found something?

[08:54] Westcott

How has Nightmare, Kurumi Tokisaki,

[08:57] Westcott

been able to interfere
with every one of our attacks?

[09:02] Westcott

She's been aware of our plans in advance.

[09:07] Westcott

To be precise,
she's actually experienced them,

[09:10] Westcott

then altered things each time

[09:13] Westcott

to avoid Shido Itsuka's death.

[09:17] Ellen

What?

[09:18] Artemisia

That would spell trouble.

[09:21] Artemisia

It means we'll always be a step behind.

[09:24] Westcott

Indeed.

[09:26] Westcott

Though we're not necessarily
at a disadvantage.

[09:29] Westcott

Any strategy we conduct several times,

[09:32] Westcott

Nightmare will have to face
several hundred times.

[09:35] Westcott

Repeating the same thing
over and over will exhaust her mind.

[09:39] Westcott

Even Nightmare can't have
endless stamina and willpower.

[09:46] Ellen

Are you suggesting we wait
until Nightmare gives up?

[09:51] Westcott

That's our most certain option.

[09:53] Westcott

However, there's still a chance

[09:56] Westcott

Nightmare could come up with
some solution we won't be able to think of.

[10:01] Westcott

So we should also do everything in our power

[10:04] Westcott

to ensure she gives up as soon as possible.

[10:10] NibelcoleA

Father, Father!

[10:12] NibelcoleA

Look, look!

[10:13] NibelcoleB

We caught this.

[10:15] Both

Nightmare!

[10:16] Westcott

Eavesdropping, huh?

[10:18] Westcott

Well done, Nibelcole.

[10:21] NibelcoleA

But several people she was with got away.

[10:24] NibelcoleB

They might have overheard your conversation.

[10:28] Westcott

What's wrong with that?

[10:30] Westcott

Let's have an all-out war with full knowledge
of each other's capabilities.

[10:35] Westcott

There's still at least one of you left, right?

[10:38] Westcott

Tell your master for me...

[10:41] Westcott

I *will* kill Itsuka Shido.

[10:46] Westcott

No matter how many times you go back in time.

[10:49] Westcott

No matter how often you redo this world

[10:52] Westcott

or how often you rewrite history.

[10:56] Westcott

I'll be so thorough that
there's no overturning it.

[11:00] Westcott

Now, struggle all you like,

[11:04] Westcott

vilest Spirit.

[11:12] Shido

I was relieved Mana
backed down for us yesterday.

[11:16] Kotori

She had her magic power
enhanced by DEM, after all.

[11:20] Kotori

If she'd recalled those memories too,

[11:22] Kotori

it would have been pretty damaging.

[11:25] Kotori

Even if we want intel on Mio Takamiya.

[11:28] Shido

Mio Takamiya, huh?

[11:32] Shido

I wonder why...

[11:33] Shido

*I feel sure I've known
that name for a long time now.*

[11:42] Shido

Kurumi!

[11:43] PatchKurumi

Good day, Shido, Kotori.

[11:48] Kotori

Good morning, Kurumi.

[11:50] Kotori

You're wearing an awfully
nice outfit today, aren't you?

[11:53] Shido

It's her clone.

[11:55] Shido

Thank you for last night.

[11:56] PatchKurumi

I should thank you.

[11:58] PatchKurumi

But it's still too early for you
to be thanking me.

[12:02] Shido

Huh?

[12:03] PatchKurumi

On February 20th, DEM Industries
will use their full forces

[12:09] PatchKurumi

to come kill you, Shido.

[12:13] PatchKurumi

I came here today to warn you of that.

[12:19] Kotori

So, what's your objective?

[12:23] PatchKurumi

To be honest,

[12:24] PatchKurumi

the main body of Kurumi Tokisaki doesn't know that I, her clone, am here right now.

[12:31] PatchKurumi

The real me intends to handle this matter all on our own.

[12:37] PatchKurumi

She plans to repeat time as often as it takes

[12:40] PatchKurumi

to seize a future in which Shido survives.

[12:45] PatchKurumi

However, our enemy is aware of her resolve.

[12:49] PatchKurumi

That's why they're using their full forces.

[12:52] PatchKurumi

DEM's operation

[12:54] PatchKurumi

is also an attempt to break my spirit as I pass through time.

[13:00] Kotori

So the real reason you're here is to encourage Shido to evacuate?

[13:06] PatchKurumi

That alone is not the entirety of the truth.

[13:09] Shido

Huh?

[13:11] PatchKurumi

It would be a waste for Shido to remain in the dark

[13:14] PatchKurumi

when I'm working so hard to protect him, wouldn't it?

[13:22] Shido

I get it.

[13:26] PatchKurumi

Now, if you'll excuse me.

[13:28] PatchKurumi

Please do survive this, Shido.

[13:32] Shido

Kurumi!

[13:33] PatchKurumi

Yes, what is it?

[13:36] Shido

If it's possible, tell Kurumi:

[13:40] Shido

"Thank you. I'm still alive because of you.

[13:44] Shido

But I won't be the one
in need of saving forever.

[13:47] Shido

Once we've taken care of DEM,
I'll come to seal your Spirit power—"

[13:52] Shido

No, that's not right.

[13:55] Shido

"This time, I'll be the one to steal a kiss.

[13:59] Shido

So prepare yourself, my honey."

[14:09] PatchKurumi

What a wonderful retort.

[14:12] PatchKurumi

I'm truly blessed.

[14:30] Sign

Wednesday, February 15th

[14:30] Sign

You have a new message.

[14:32] Sign

Kotori

[14:32] Sign

Today

[14:32] Sign

Reine, come to the meeting room
We have an emergency.

[14:33] Reine

You're coming, Wizard?

[14:36] Kotori

The situation is dire.

[14:39] Kotori

Judging from the state of things,

[14:40] Kotori

the information we received from
Kurumi's clone is worth believing.

[14:44] Kotori

Though we also can't afford
to run and hide forever.

[14:48] Kaguya

But there's no negotiating either.

[14:51] Yuzuru

Certainly.

[14:53] Yuzuru

There's no room for discussion here.

[14:55] Tohka

Which means...

[14:56] Kotori

We only have one option left.

[14:58] Kotori

Defeating DEM.

[15:01] Kotori

Of course, that's easier said than done.

[15:04] Kotori

But we'll have to go on the offensive

[15:07] Kotori

in order to seize our own future.

[15:10] Woodman

That's right, Commander Itsuka.

[15:13] Shido

Mr. Woodman!

[15:15] Shido

Are you feeling better already?

[15:18] Woodman

Yes, you don't need to worry about me.

[15:22] Woodman

I'm sorry I was out of contact for so long.

[15:26] Woodman

Our enemy is certainly great.

[15:29] Woodman

However, DEM is an organization helmed

[15:34] Woodman

*by Isaac Westcott's charisma
and Ellen Mathers's competence.*

[15:39] Woodman

*That means it won't be much of a threat
once those two are taken out.*

[15:46] Shido

In other words, defeating Westcott
and Ellen is our key to victory.

[15:51] MARIA

Understood.

[15:52] MARIA

Then perhaps it would be worth trying that.*

[15:55] Shido

Huh?

[15:57] Kotori

MARIA, what do you mean by "that"?

[15:59] MARIA

*I'm saying that it might be**

possible to nullify Nibeelcole.

[16:04] Nia

Huh?!

[16:05] Origami

Truthfully, I also have an idea
for how to handle Bandersnatch.

[16:09] Nia

H-Hold on!

[16:10] Orgami

The enemy's new Realizer models are—

[16:12] Nia

Stop, stop!

[16:13] Nia

Enough talking about it.

[16:15] MARIA

What's the matter, Nia?

[16:17] MARIA

We're just getting to the main topic.

[16:19] Nia

Tsk, tsk, tsk.

[16:21] Nia

You don't get it, Robo-girl.

[16:23] MARIA

*First, I demand an explanation
for that nickname.*

[16:27] MARIA

*Depending on your answer,
I may eject you from the ship.*

[16:29] Nia

Have you forgotten?

[16:31] Nia

Westcott can use Beelzebub,
the omniscient Demon King.

[16:34] Kotori

Ah!

[16:35] Natsumi

That's right.

[16:36] Natsumi

He can look up any event that happens
throughout the entire universe.

[16:40] Natsumi

Meaning...

[16:41] Yoshino

He might learn everything
that unfolds in this discussion.

[16:46] Nia

Exactly.

[16:47] Nia

However,

[16:48] Nia

it doesn't know how to read people's minds

[16:51] Nia

or what the future holds.

[16:53] Nia

So even if you come up with a strategy,

[16:55] Nia

you can't mention it out loud.

[16:58] MARIA

I hate to admit it, but you are correct.

[17:01] MARIA

Thank you, Nia.

[17:05] Nia

As long as you understand!

[17:06] Nia

Humility is a virtue,

[17:09] Nia

spriteless Robo-girl.

[17:12] MARIA

*By the way, Nia, could you
please touch my console?*

[17:15] Nia

Huh? Like this?

[17:22] Nia

Hey! What are you doing?! Come on!

[17:24] MARIA

I'm grateful for the flaw you pointed out.

[17:27] MARIA

*However, you needed to be punished
for that insulting nickname.*

[17:33] Nia

That's false logic!

[17:35] Miku

Still, it's rather absurd that we have to have

[17:38] Miku

our strategy meeting without being
able to voice any ideas or opinions.

[17:42] Origami

I think there are still things
we can each do on our own.

[17:45] Origami

There's something I'd like to take care of, too.

[17:47] Woodman

Good point.

[17:48] Woodman

I'll do everything I can as well.

[17:56] Kurumi

Do you have any excuse for yourself?

[17:58] PatchKurumi

My, oh my.

[18:00] Kurumi

I already received word from another me.

[18:03] Kurumi

I heard you informed Shido
and Kotori about DEM's assault.

[18:09] Kurumi

I can't have you acting on your own
without orders from me.

[18:14] Kurumi

You'll need to pay for disturbing
the order with your life.

[18:19] PatchKurumi

Yes, yes. There's no getting past that.

[18:24] PatchKurumi

But one last thing.

[18:27] PatchKurumi

I have a message from Shido.

[18:31] PatchKurumi

"I love, love, super-love you!
Let's get married, my honey!"

[18:35] Kurumi

Only the "my honey" part of that was accurate!

[18:39] PatchKurumi

I know you already heard it
from another clone.

[18:51] PatchKurumi

My, oh my.

[18:54] Kurumi

I wouldn't be so foolish

[18:55] Kurumi

as to pare down my own forces
right before a major battle.

[18:59] Kurumi

If you are still a part of me,

[19:02] Kurumi

then at least be useful first

[19:04] Kurumi

and then die on the battlefield for me.

[19:09] PatchKurumi

Yes, yes. I understand.

[19:15] Ryoko

A secret organization protecting Spirits, huh?

[19:19] Ryoko

You show up out of nowhere,

[19:21] Ryoko

and you expect us to believe that nonsense?

[19:23] Mikie

B-But Captain,

[19:25] Mikie

they've both come here
knowing it meant great danger.

[19:29] Milly

I don't think we should be
so quick to assume they're lying.

[19:32] Mana

I know you must find it hard to believe.

[19:35] Mana

But it's all true.

[19:38] Origami

On February 20th,

[19:40] Origami

there will likely be a major
battle here in Tengu City.

[19:43] Origami

When it goes down,

[19:44] Origami

DEM will probably request
even the captains sortie.

[19:49] Origami

But I want you to ignore that request.

[19:52] Milly

Is that also information uncovered
by the secret organization Ratatoskr?

[19:57] Mikie

Still, even if what you say is true...

[20:00] Ryoko

That's right.

[20:01] Ryoko

Spurning DEM's request means
ignoring orders from above.

[20:06] Ryoko

So you're asking us to lose our jobs
and serve prison time on top of that?

[20:11] Ryoko

For one thing,

[20:13] Ryoko

why are you telling us
not to attack the Spirits?

[20:16] Ryoko

They're the enemy of mankind, aren't they?

[20:18] Origami

That's maliciously spun
information spread by DEM.

[20:22] Mana

The Spirits have no intention
of attacking mankind.

[20:27] Mikie

That's a lot to take in all at once.

[20:32] Milly

If what you just told us is true,

[20:34] Milly

then I would love to try fiddling with this
secret organization's new weapons!

[20:39] Milly

It's stirring my instincts as a mechanic!

[20:41] Ryoko

Sorry, but could you be quiet for a bit?

[20:48] Ryoko

You know we can't do what you're asking.

[20:51] Mikie

Captain...

[20:52] Origami

That's a shame.

[20:53] Origami

Though I don't fault you for your decision.

[20:56] Origami

Still, if you do deploy to the battlefield,

[20:59] Origami

at least stick to the rear.

[21:00] Ryoko

Huh?

[21:02] Origami

I don't want to kill you all.

[21:05] Ryoko

Sounds like you're really
underestimating us.

[21:07] Ryoko

I know you were a skilled fighter, but...

[21:12] Origami

Please.

[21:29] Kurumi

Zaphkiel, Het!

[21:31] Kurumi

Het!

[21:32] Kurumi

Het!

[21:33] Kurumi

Het!

[21:34] Kurumi

Het, Het, Het, Het, Het, Het,

[21:40] Kurumi

Het!

[21:47] Kurumi

Now, shall we begin our Date?

[21:52] Sign

Episode 1

[21:52] Sign

Beginnings of War

[23:24] Sign

Episode 2 "Final Respite"

[23:25] Narrator

The big battle against DEM draws near,

[23:28] Narrator

with everyone harboring different feelings

[23:30] Narrator

as they spend what time remains.

[23:32] Narrator

Next time is episode 2, "Final Respite."

[23:35] Narrator

The curtain rises on *Date A Live* season 5!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:22:11 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:22:11 UTC by whimsee